

## PREFACE/PRÉFACE

The publication of this volume of Debates of the Third Session of Canada's First Parliament marks the mid-point of the project. We are again fortunate in having Professor Peter B. Waite, whose historical research on the Confederation era is well known, as editor.

This, the Third Session of Parliament, lasted for almost 3 months in the Spring of 1870. Near the close of the Session, on May 2, a bill was introduced constituting the former district of Assiniboia into the Province of Manitoba, the Deed of Surrender was sent to the Colonial Office in London by the Hudson's Bay Company on May 7 and on May 10 the Company received its £300,000 from the Government of Canada. During the preceding months, Louis Riel had been in office as President of a Second Provisional Government at Fort Garry while the settlers there lobbied for provincial rather than territorial status for the colony. Manitoba was to become the 5th Province of Canada on July 15, 1870.

For the Debates of this Session, as for those of the Second Session, a bilingual format has been adopted. Unfortunately, because of the continuing brevity of parliamentary reporting in French language newspapers, the French version is again a translation from the English.

Professor Waite, in his Introduction, has acknowledged the essential cooperation and assistance of the Assistant Parliamentary Librarian, Miss. A. Pamela Hardisty. A number of staff from the Information and Reference Branch of the Library have also assisted with various editorial tasks. I should also like to thank Mr. A. Audette of the Parliamentary Translation Division for his cooperation and assistance, and Mr. J. J. Flowers and his colleagues from the Publishing Centre of the Department of Supply and Services whose thoughtful workmanship has been of considerable value.

Avec la publication de ce volume des débats de la troisième session de la première législature du Canada, la première moitié du projet est complétée. Le professeur Peter B. Waite, dont les recherches sur l'époque de la Confédération sont bien connues, a bien voulu une nouvelle fois en être le rédacteur.

La troisième session du Parlement, au printemps de 1870, dura presque trois mois. Le 2 mai, alors que la session tirait à sa fin, un projet de loi constituant l'ancien district d'Assiniboia en la province du Manitoba fut présenté à la Chambre; le 7 mai, la Compagnie de la Baie d'Hudson transmettait l'Acte de reddition au Ministère des Affaires coloniales à Londres et le 10 mai, la Compagnie recevait une indemnisation de £300,000 du Gouvernement canadien. Au cours des mois précédents, Louis Riel avait présidé un deuxième gouvernement provisoire implanté à Fort Garry tandis les colons réclamaient pour la colonie un statut provincial plutôt que territorial. Le 15 juillet 1870, le Manitoba devenait la cinquième province du Canada.

Nous avons retenu pour les débats de cette session, comme pour ceux de la deuxième session, une présentation bilingue. Puisque les comptes rendus des débats parlementaires continuent de paraître sous une forme très sommaire dans les journaux de langue française, la version française est de nouveau une traduction de l'anglais.

Dans son introduction, le professeur Waite, a déjà signalé la collaboration des plus précieuses de M<sup>lle</sup> A. Pamela Hardisty, bibliothécaire parlementaire adjointe. Certains membres du personnel du Service de consultation et référence de la bibliothèque ont également contribué à la réalisation de ce projet en se chargeant de divers travaux de rédaction. J'aimerais également remercier M. A. Audette, chef de la Division des traductions parlementaires, de la collaboration et de l'aide qu'il nous a apportées, ainsi que M. J. J. Flowers et ses collègues du Centre d'édition du ministère des Approvisionnements et Services dont le bon travail nous a été d'un apport précieux.

ERIK J. SPICER

*Parliamentary Librarian/Bibliothécaire parlementaire  
Library of Parliament/Bibliothèque du Parlement*

Ottawa, Canada  
July/juillet 1976